LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT AMONG THE PORTUGUESE EURASIANS IN THE PORTUGUESE SETTLEMENT

SUDESH NICHOLAS RAMACHANDRAN

FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
2000
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT AMONG THE PORTUGUESE EURASIANS IN THE PORTUGUESE SETTLEMENT

SUDESH NICHOLAS RAMACHANDRAN

A Thesis submitted to the Faculty of Languages and Linguistics, University of Malaya
in partial fulfillment of the requirements for the degree of Masters in English as a Second Language
2000

Perpustakaan Universiti Malaya
A510475042
ABSTRACT

This study examines language maintenance and shift among the Portuguese Eurasians living in the Portuguese Settlement in Malacca. Firstly, this study focuses on the use of Kristang in seven domains: work/school, transaction, family, neighbourhood, friendship, entertainment and prayer. Secondly, it investigates the attitude of the subjects towards Kristang, English and Malay.

The instrument used in conducting this study is a forty-two item questionnaire administered on sixty-four respondents based on the variables of age, gender and socio-economic status.

The findings indicate that the use of Kristang among the community members is decreasing in almost all the domains studied. The findings also reveal that in place of Kristang, English is fast becoming the dominant language among the younger generation community members. However, among the youngest age group (aged 12 to 19), it is discovered that Kristang is still actively used, especially among the male subjects in their intragroup peer interaction. It is also noted that there is promise of the survival of Kristang within the family domain as this same group also communicates with their grandparents in Kristang.

In the final analysis, the survival of the Kristang language will eventually depend on the community’s concern for their beautiful language and its significance to their ethnic identity against the pragmatic reasons for social and economic upward mobility, the latter of which may certainly promote language shift.
ABSTRAK


Kajian ini telah dijalankan dengan menggunakan soal selidik yang mengandungi 42 soalan. Maklumat berdasarkan variabel umur, jantina dan status sosio-ekonomi telah diperolehi daripada 64 responden yang ditemuramah.

Hasil kajian menunjukkan bahawa penggunaan Kristang di kalangan anggota masyarakat adalah berkurangan di dalam kebanyakan ‘domain’ yang dikaji. Didapati juga bahasa Inggeris lebih digunakan dikalangan generasi muda. Sungguhpun begitu, Kristang masih digunakan secara aktif di kalangan kumpulan generasi yang termuda (berumur 12 hingga 19 tahun) terutamanya responden lelaki dalam interaksi antara kaum etnik yang sama yang sebaya. Penggunaan Kristang dalam perbualan dengan datuk dan nenek mereka menunjukkan bahawa bahasa tersebut mungkin akan terpelihara dalam ‘domain’ keluarga.

Secara kesimpulan, status bahasa Kristang di kalangan masyarakat Portugis mungkin akan terpelihara sekiranya mereka lebih mementingkan identiti etnik daripada kepentingan sosio-ekonomi mereka. Walaubagaimana pun, sekiranya mereka lebih mementingkan taraf sosio-ekonomi mereka, besar kemungkinan pengalihan bahasa daripada bahasa Kristang akan berlaku.
Acknowledgements

Firstly, I would like to take this opportunity to record a special thanks to my supportive supervisor, Dr. Kamila Ghazali for all her guidance, advice, patience and understanding in my journey of this challenging task. I would also like to thank Mrs. Mohana Nambiar for suggesting this area of study for my thesis thus eliminating one headache and creating another (just kidding!).

My sincere thanks goes out to all the good people of the Portuguese Settlement especially Mr. Peter Gomes, Mr. Michael Banerji, Mr. Patrick de Silva and Mrs. Eileen Fernandez for all their contribution, time and kind support. To my cousin Anne, and her family, I wish them a sincere thanks for their generous hospitality during my stay there.

To my dearest wife, Alice, who kept me motivated in my work, supported and helped me a great deal in so many ways, thank you and God bless.

To the people of the Settlement may their language live on and prosper as they do.

Finally, to the good Lord, thank YOU for seeing me through this.
Table of Contents

Abstract (i)
Acknowledgement (iii)
Table of Contents (iv)
List of Tables (vii)

Chapter 1  BACKGROUND OF THE STUDY

1.0  Introduction  1
1.1  Purpose of the Study  3
1.2  Significance of the Study  3
1.3  Scope of the Study  5
1.4  Historical Review of the Portuguese in Malaysia  6
   1.4.1  Malacca and the Portuguese Invasion  6
   1.4.2  The Portuguese Occupation (1511-1641)  8
   1.4.3  Post Colonial Struggle  9
   1.4.4  The Evolution of the Portuguese Eurasian
         Community in Malacca  11
1.4.5  The Portuguese Settlement  13
   1.4.5.1  Management of the Portuguese Settlement  15
   1.4.5.2  The Portuguese Eurasian Community  15
   1.4.5.3  Traditional Customs and Religious Practices  17
1.5  Kristang (Malacca Creole Portuguese)  20

Chapter 2  LITERATURE REVIEW

2.0  Introduction  24
2.1  Language Maintenance and Language Shift  24
2.2  Factors that Influence Language Maintenance and Shift  33
   2.2.1  Migration  33
   2.2.2  Ethnolinguistic Vitality  34
   2.2.3  The Presence of Grandparents in the Home  35
   2.2.4  Urbanisation and Industrialisation  37
   2.2.5  Socioeconomic Changes  39
   2.2.6  Impact of Education  39
   2.2.7  Exogamy  41
   2.2.8  Psychological and Attitudinal Factors  42
   2.2.9  Speech Accommodation Theory  44
2.3  Conclusion  46
Chapter 3  METHODOLOGY

3.0 Introduction  48
3.1 The Domain Theoretical Construct  49
3.2 Subjects  51
3.3 Instrument  53
3.4 Procedures and Data Collection  57
   3.4.1 Pilot Test  58
   3.4.2 Data Collection  58
3.5 Data Analysis  60
3.6 Restatement of Purpose of Study into Research Objectives  60

Chapter 4  DATA ANALYSIS I

4.0 Introduction  62
4.1 Distribution of Respondents by Variables  63
4.2 Background Information of the Respondents  65
4.3 Verbal Repertoire of Sample Population  69
4.4 Description and Discussion of Language Use of the Respondents  72
   4.4.1 Work / School Domain  72
      4.4.1.1 Work Domain  73
      4.4.1.2 Discussion of Findings  78
   4.4.2.1 School Domain  79
      4.4.2.2 Discussion of Findings  82
4.5.1 Transaction Domain  83
4.5.2 Discussion of Findings  86

Chapter 5  DATA ANALYSIS II

5.0 Introduction  91
5.1.1 Family / Kin Domain  91
5.1.2 Discussion of Findings  96
5.2.1 Neighbourhood Domain  101
5.2.2 Discussion of Findings  104
5.3.1 Friendship Domain  104
5.3.2 Discussion of Findings  108
5.4.1 Entertainment Domain  111
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5.4.2</td>
<td>Discussion of Findings</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.1</td>
<td>Prayer Domain</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5.2</td>
<td>Discussion of Findings</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 6</td>
<td>DATA ANALYSIS III</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6.0</td>
<td>Introduction</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>6.1.1</td>
<td>Attitudes</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>6.1.2</td>
<td>Discussion of Findings</td>
<td>136</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 7</td>
<td>SUMMARY AND CONCLUSION</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.0</td>
<td>Introduction</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>7.1</td>
<td>Background Characteristics of Respondents</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>7.2</td>
<td>Summary of Findings and Connection to Other Studies</td>
<td>139</td>
</tr>
<tr>
<td>7.3</td>
<td>Conclusion and Suggestions</td>
<td>146</td>
</tr>
</tbody>
</table>

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX

149

156
| Table 3.1 : Number of Respondents and their Age Group | 52 |
| Table 4.1 : Distribution of Respondents according to Age Group | 63 |
| Table 4.2 : Distribution of Respondents according to Gender | 64 |
| Table 4.3 : Distribution of Respondents according to Socio-Economic Status | 65 |
| Table 4.4 : Background Information on Group 1 Respondents (Age 12 - 17) | 66 |
| Table 4.5 : Background Information on Group 2 Respondents (Age 18 - 29) | 66 |
| Table 4.6 : Background Information on Group 3 Respondents (Age 30 - 55) | 67 |
| Table 4.7 : Background Information on Group 4 Respondents (Age 56 - 92) | 67 |
| Table 4.8 : Verbal Repertoire of Respondents according to Age Group | 69 |
| Table 4.9 : Verbal Repertoire of Respondents according to Gender | 70 |
| Table 4.10 : Verbal Repertoire of Respondents according to Socio-Economic Status | 71 |
| Table 4.11 : Main Language used by Working Adults with Eurasian and Non Eurasian Workmates according to Age Group | 73 |
| Table 4.12 : Main Language used by Working Adults with Eurasian and Non Eurasian Workmates according to Gender | 74 |
| Table 4.13 : Main Language used by Working Adults with Eurasian and Non Eurasian Workmates according to Socio-Economic Status | 75 |
| Table 4.14 : Main Language used by Working Adults with Eurasian and Non Eurasian Customers according to Age Group | 75 |
| Table 4.15 : Main Language used by Working Adults with Eurasian and Non Eurasian Customers according to Gender | 76 |
| Table 4.16 : Main Language used by Working Adults with Eurasian and Non Eurasian Customers according to Socio-Economic Status | 77 |
| Table 4.17 : Main Language used by Schoolgoing Children with Non Eurasian Teachers according to Gender | 80 |
Table 4.18 : Main Language used by Schoolgoing Children with Non Eurasian Teachers according to Socio-Economic Status 80
Table 4.19 : Main Language used by Schoolgoing Children with Eurasian and Non Eurasian Schoolmates according to Gender 81
Table 4.20 : Main Language used by Schoolgoing Children with Eurasian and Non Eurasian Schoolmates according to Socio-economic Status 82
Table 4.21 : Main Language used of Respondents with Portuguese Restaurant Operators, Eurasian and Non Eurasian Shopkeepers/ Sale Assistants according to Age Group 84
Table 4.22 : Main Language used of Respondents with Portuguese Restaurant Operators, Eurasian and Non Eurasian Shopkeepers/ Sale Assistants according to Gender 87
Table 4.23 : Main Language used of Respondents with Portuguese Restaurant Operators, Eurasian and Non Eurasian Shopkeepers/ Sale Assistants according to Socio-Economic Status 88
Table 5.1 : Main Language used with Family and Relatives (Generation Groups Staying in the Portuguese Settlement) according to Age Group 94
Table 5.2 : Main Language used with Family and Relatives (Generation Groups Staying in the Portuguese Settlement) according to Gender 99
Table 5.3 : Main Language used with Family and Relatives (Generation Groups Staying in the Portuguese Settlement) according to Socio-Economic Status 100
Table 5.4 : Main Language used by Respondents with Older and Younger Generation Members according to Age Group 102
Table 5.5 : Main Language used by Respondents with Older and Younger Generation Members according to Gender 102
Table 5.6 : Main Language used by Respondents with Older and Younger Generation Members according to Socio-Economic Status 103
Table 5.7 : Main Language used by Respondents with Eurasian and Non Eurasian Friends according to Age Group 105
Table 5.8 : Main Language used by Respondents with Eurasian and Non Eurasian Friends according to Gender 106
Table 5.9 : Main Language used by Respondents with Eurasian and Non Eurasian Friends according to Socio-Economic Status 106

Table 5.10 : Respondents whose Friends Speak Only Kristang according to Age Group 107

Table 5.11 : Respondents whose Friends Speak Only Kristang according to Gender 107

Table 5.12 : Respondents whose Friends Speak Only Kristang according to Socio-Economic Status 107

Table 5.13 : Respondents who listen to Kristang Songs and Possess Kristang Cassettes according to Age Group 112

Table 5.14 : Respondents who listen to Kristang Songs and Possess Kristang Cassettes according to Gender 112

Table 5.15 : Respondents who listen to Kristang Songs and Possess Kristang Cassettes according to Socio-Economic Status 113

Table 5.16 : Languages Preferred for Religious Services according to Age Group 114

Table 5.17 : Languages Preferred for Religious Services according to Gender 115

Table 5.18 : Languages Preferred for Religious Services according to Socio-Economic Status 115

Table 5.19 : Language used to Speak with Religious Minister according to Age Group 116

Table 5.20 : Language used to Speak with Religious Minister according to Gender 116

Table 5.21 : Language used to Speak with Religious Minister according to Socio-Economic Status 116

Table 5.22 : Language used in Personal Prayer according to Age Group 117

Table 5.23 : Language used in Personal Prayer according to Gender 117

Table 5.24 : Language used in Personal Prayer according to Socio-Economic Status 117

Table 6.1 : Kristang should be Spoken by Eurasians according to Age Group 120

Table 6.2 : Kristang should be Spoken by Eurasians according to Gender 121

Table 6.3 : Kristang should be Spoken by Eurasians according to Socio-Economic Status 122